

*Sie werden rufen, dachte er dann knallt es* – Сначала они окликнут меня, подумал Георг, потом щелкнет выстрел

*Es pfiff zuruck so erschreckend nah, daß Georg in die Erde biß* – Ответный свист раздался так угрожающе близко, что Георг припал к земле

*Hallo! He! schrie es von oben, auf seine Glatze herunter* – «Алло! Эй ты!» – сыпались возгласы на его тысину

3) неопределенно-личные предложения

*Nebenan wurde geflusstert* – Рядом зашептались

*Wenn es schellt, leg ich die Schnitzel auf* – Когда позвонят, я положу шницель на сковороду

*Es klopfte, und das Zimmermadchen brachte eine Kanne Wasser* – Постучали и стужанка принесла кувшин с водой

4) безличные предложения с глаголами антропосферы и имплицитным или косвенным указанием на семантический субъект

*Andern wird Hitler den Boden nie konnen, hieß es zuerst* – Сперва говорилось так Гиттеру все равно не переделать наши земли

5) личные предложения с подлежащим-девербативом и квалифицирующим предикатом

*nur daß es etwas unordentlicher herging, etwas mehr krakeelt wurde* – wie jeden Montagmorgen – разве только чуть пошумнее быти беспорядок и галдеж – как всегда, впрочем, по понедельникам

Таким образом, среди многообразия языковых средств, используемых при переводе немецких безличных предложений со значением активного действия субъектов антропосферы, мы выделили наиболее часто употребляющиеся, типологически характерные возможности, используемые переводчиками, знание которых необходимо студентам в процессе работы над текстом для его адекватного восприятия и перевода на родной язык. Однако «Работа над переводом любого текста, делового или научного, газетного или художественного, всегда остается творческим процессом. Она требует от переводчика знания сопоставляемых языков и определенных умений и навыков, а также неперемного понимания того, что человеческий язык не только материальная форма мышления, не только средство общения, но и хранитель всего познанного человечеством за всю историю своего существования» [Виноградов 2001: 222]

#### Список литературы

1 Виноградов, В. С. Введение в переводоведение [Текст] / В. С. Виноградов. М.: Изд-во ИОСО РАО, 2001. – 224 с.

2 Золотова Г. А. Коммуникативная грамматика русского языка [Текст] / Г. А. Золотова, Н. К. Онипенко, М. Ю. Сидорова. М.: Из-во МГУ, 1998. – 528 с.

3 Крушельницкая К. Г. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков [Текст] / К. Г. Крушельская. – М.: Из-во литер. на ин. языках, 1961. – 265 с.

4 Зегерс, А. Седьмой крест [Текст] / А. Зегерс, пер. с нем. В. Станевич // Собрание сочинений т. 3. – М.: Художественная литература, 1982. – 336 с.

5 Seghers, A. Das siebte Kreuz [Text] / A. Seghers. – Aufbau-Verlag Berlin und Weimar, 1966. 411 S.

Ю. А. Купцова  
г. Белгород, Россия

## КОМПОЗИЦИОННАЯ СТРУКТУРА И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКОГО ТЕКСТА КОНТРАКТА

Интерес проблемы составления и перевода контрактов не случаен. В связи со стремительным развитием рыночных взаимоотношений России с другими странами, потребность в переводе документов, сопровождающих международные внешнеэкономические отношения, также значительно увеличилась. Одним из факторов, влияющих на правильное ведение внешнеэкономической деятельности, является верно составленная и верно переведенная документация (договоры, контракты, соглашения и т.д.). Профессионально выполненный перевод в этом случае имеет очень важное, а порой, решающее значение.

Контракт является базовым документом внешнеэкономической деятельности, это – самый распространенный способ оформления сделки купли-продажи. Контракт регулирует гражданско-правовые отношения в сфере купли-продажи между сторонами, чьи коммерческие предприятия находятся в разных странах [Громова 2008]. Контракт – это деловой документ, представляющий собой соглашение для поставки товаров, услуг, и т.д., одобренный и подписанный покупателем (экспортер) и продавцом (импортер). В соответствии с законом контракты записаны в письменной форме. Широко используются стандартные контракты. Некоторые пункты в них могут быть изменены и добавлены [Гальперин 1981]. Теоретические работы, посвященные архитектонике контрактных текстов, весьма не многочисленны. С.С. Шалыпина выделяет 10 основных пунктов контракта:

- наименование и номер контракта,
- указание на место и время заключения договора,
- преамбула – полное юридическое наименование сторон, а также дальнейшее наименование сторон в тексте контракта,
- предмет контракта,
- более или менее подробное описание условий сделки в зависимости от вида товара,
- группа статей, касающихся последствий, вытекающих из факта заключения сделки (Insurance, Obligations),
- Порядок предъявления рекламаций (Claims, Sanctions),
- Порядок разрешения споров, связанных с санкциями (Arbitration),
- Юридические адреса сторон,
- 10) Подписи [Шалыпина 1987]

В методических пособиях по деловой документации на английском языке в инвентаре обязательных элементов контракта называются Preamble, Subject of the Contract, Price and total value of the contract, Quality, Guarantee of quality, Delivery dates, Delivery and acceptance of the goods, Notification of shipment, Packing and marking, Payment, Export licence, Insurance, Claims, Force-majeure (contingencies), Arbitration, Other conditions, варианты их лингвистического оформления [Громова 2008], [Семко 2005], а также Преамбула, Предмет контракта, Цена и общая сумма контракта, Качество товара, Гарантия качества, Сроки поставки, Сдача-приемка товара, Извещение об отгрузке товара, Упаковка и маркировка, Условия платежа, Экспортная лицензия, Страхование, Рекламации, Непреодолимая сила (форс-мажор), Арбитраж, Прочие условия.

Исследование показало, что, несмотря на большое разнообразие контрактов, в самых общих чертах их композиционная структура соответствует описанной выше схеме.

Важнейшей особенностью языка контракта, одновременно составляющей его основную трудность, является его дву- или многоязычие. В зависимости от количества участников сделки контракт составляется на двух и более языках. Наиболее актуальной в этой связи становится задача переводчика – адекватно передать содержание

контракта

Перевод контракта имеет целый ряд особенностей: употребление специфической терминологии, соблюдение четкости и ясности изложения текста, сохранение синтаксической структуры текста, использование правил оформления деловой документации. Самый ответственный момент при выполнении перевода заключается в верности передачи смысла, точности формулировок, грамотном описании юридических понятий.

Характеристику особенностей английского текста контракта следует начать с описания языковых средств, выражающих долженствование. Наиболее типичным для языка контракта является модальный глагол *to be to*, который «выражает долженствование, обусловленное договоренностью, планом» [Гальперин 1977]. В русском тексте контракта ему соответствует модальный глагол «должен» или смысловый глагол в форме настоящего времени, например

<i>The Sellers are to provide</i>	<i>Продавец должен обеспечить</i> <i>Продавец обеспечивает</i>
-----------------------------------	---

Довольно часто в английском тексте контракта употребляется модальный глагол *shall*, который «в текстах законов, соглашений, приказов выражает долженствование» [Гальперин 1977]. В русском тексте контракта этому глаголу соответствует либо модальный глагол «должен», либо смысловый глагол в форме настоящего времени, например

<i>The Sellers shall guarantee</i>	<i>Продавец должен гарантировать</i> <i>Продавец гарантирует</i>
<i>Each party shall have the right to refuse any further fulfillment of the obligations</i>	<i>Каждая сторона должна иметь право отказаться от дальнейшего выполнения обязательств</i>

Нередко в английском тексте контракта используется модальный глагол *should*, но применительно к языку текста контракта этот глагол утрачивает оттенок рекомендательности и приобретает категоричную и требовательную тональность, кроме того, чаще всего относится к неодушевленным предметам, например

<i>Packing should protect the cargo from damage</i>	<i>Упаковка должна обеспечивать сохранность груза от повреждении</i>
---	--

Для выражения долженствования в контракте на английском языке также используются глаголы *to undertake*, *to be obliged*, выражающие в тексте контракта значение обязанности

<i>The Sellers undertake to secure safe storage of the equipment</i>	<i>Продавец обязуется хранить оборудование</i>
<i>The Sellers are obliged to use the equipment according to the instructions</i>	<i>Покупатель обязан эксплуатировать оборудование в соответствии с инструкциями</i>

Необходимо отметить, что модальный глагол *must* в английском тексте контракта не употребляется.

Использование сокращений и аббревиатур типично для всех видов документов. Сокращения в контрактах используются в изобилии, существуют специальные словари, чтобы расшифровать их [Котий 1998].

Символ & (амперсанд), означающий на английском языке И, используется в некоторых терминах, например С&F (Стоимость и Риск), С&I (Стоимость и Страхование). Союз Но отмечен как # в текстах контракта. Символ № используется вместо слова Номер. Очень часто в контрактах используются латинские сокращения, например

e g (например), et al (и другие), v v (и наоборот), i e (то есть) Также используются английские сокращения ltd (ограниченная ответственность), Bros (братья), encl (приложено), dols (доллары), etc (и так далее) [Бурмистрова 1994]

В английском тексте контракта встречаются архаичные слова «hereof = настоящего контракта», «hereunder = по настоящему контракту», «herein = в настоящем контракте», «hereto = к настоящему контракту», что характерно для юридических документов Например,

<p><i>If any clause or part of a clause hereof in Annex №1 hereto Nothing herein contained shall be deemed in any way to limit the right of the Buyer</i></p>	<p><i>Если какой-либо пункт настоящего контракта в приложении №1 к настоящему контракту Не содержащиеся в данном кон- тракте положения не являются никоим образом основанием для ограничения прав Покупателя</i></p>
---	--

Проанализировав ряд контрактов на английском языке, можно наблюдать использование слов, которые типичны для Преамбулы (Preamble) любого контракта hereinafter, которое обозначает стороны партнеров, ввод слов Seller (Sellers), Buyer (Buyers), которые используются вместо полных имен договаривающихся сторон, использование клишированных фраз Например

<p><i>Moscow " " 20 Company _____, hereinafter referred to as the "Sellers" and Company _____, Moscow, hereinafter referred to as the "Buyers", whereby it is agreed as follows</i></p>	<p><i>г Москва " " 20 г Фирма _____, именуемая в дальнейшем "Продавец", и Фирма _____, г Москва, РФ, именуемая в дальнейшем "Покупатель", где стороны договорились о нижеследующем</i></p>
---	--

Для статьи Предмет контракта (Subject of the contract) характерно использование совершенных форм глаголов sell (have sold), buy (have bought), использование аббревиатур, сокращений, которые даются без расшифровки, так как известны лицам, вовлеченным в мир бизнеса Например

<p><i>The Sellers have sold and the Buyers have bought the equipment hereinafter referred to as "goods" on terms f o b -stowed port _____ The Sellers will deliver to the Buyers f o b port _____ or free on rail _____ frontier or f o b airport _____ or will send by post to the address _____ (description of equipment, instru- ments, etc , their technical specifica- tion or reference to quotation or to Catalogue№), complete with stan- dard spare parts, required technical documentation and corresponding</i></p>	<p><i>Продавец продал, а Покупатель купил обо- рудование, именуемое в дальнейшем "товар", на условиях ф о б со штивкой порт _____ Про- давец поставит покупателю на условиях ф о б порт _____ или /франко-вагон _____ граница/ или /франко-аэропорт _____ / или вышлет по почте по адресу _____ (наименование оборудования, приборов и т п , их техническая характеристика или ссылка на предложение или на номер по каталогу), укомплектованное стандартным набором запасных частей, необ- ходимой технической документацией и соот- ветствующими принадлежностями</i></p>
---	---

Очень немного слов заимствованы из французского языка. Самые широко распространенные из них *force majeure* (форс-мажор), который является существенным пунктом почти любого контракта и служит описанием некоторых непредсказуемых событий, которые могут случиться с поставленными товарами. Например

*The Parties are released from responsibility for partial or complete non-fulfilment of their liabilities under the present Contract, if this nonfulfilment was caused by the circumstances of Force Majeur, namely fire, flood, earthquake, provided the circumstances have directly affected the execution of the present Contract. In this case the time of fulfilment of the Contract obligations is extended for the period equal to that during which such circumstance last*

*If these circumstances last longer than six months, then each Party will be entitled to cancel the whole Contract or any part of it and in this case neither Party shall have the right to demand any compensation of eventual losses from the other Party. The Sellers undertake in this case immediately to return all the advanced amounts paid by the latter under the present Contract*

*Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, а именно пожара, наводнения, землетрясения, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на выполнение настоящего контракта. При этом срок выполнения обязательств по контракту отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства*

*Если эти обстоятельства будут длиться более 6 месяцев, то каждая из сторон не будет иметь права потребовать от другой стороны возмещения возможных убытков. Продавец обязуется при этом немедленно вернуть Покупателю все авансовые суммы, уплаченные последним по настоящему контракту*

Таким образом, реализовав анализ текстов контракта и их перевода, были выявлены его лингвистические особенности – логичность, краткость, сжатость информации, грамматические особенности – использование неопределенных и перфектных форм глаголов, лексические особенности – использование системы штампов и клише. Также были выявлены трудности перевода, например – соблюдение норм официально-делового стиля, подбор эквивалентного перевода текста, знание терминов экономической сферы деятельности.

#### Список литературы

- 1 Большой англо-русский словарь [Текст] / Под рук И. Р. Гальперина. М.: Русский язык, 1977 – 1685 с.
- 2 Бурмистрова Н. А. Английский язык для эффективного менеджмента [Текст] / Н. А. Бурмистрова. М.: “Технологическая школа бизнеса”, 1994 – 264 с.
- 3 Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка [Текст] / И. Р. Гальперин. М., 1981 – 336 с.
- 4 Громова, Н. М. Внешнеторговый контракт [Текст] / Н. М. Громова. М.: Магистр, 2008. 141 с.
- 5 Котий, Г. А. Деловые письма на английском языке. Образцы с переводом на русский язык (Практическое пособие) [Текст] / Г. А. Котий, В. Р. Гюльмиссаров. – М.: 1 Федеративная Книготорговая Компания, 1998 – 192 с.
- 6 Семко, С. А. Учебник коммерческого перевода [Текст] / С. А. Семко, В. В. Слобников, С. М. Чекунова. М.: АСТ, 2005. 286 с.
- 7 Шалыпина, С. С. Договоры купли-продажи. Описание структуры формуляра и словарного состава документа [Текст] / С. С. Шалыпина. Всесоюз. Акад. Внеш. Торговли. – М., 1987 – 66 с.